

ISSN 1833-4792

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:  
[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: *Michael Gamarra*



## SUMARIO

Editorial: Cervantes y Shakespeare	2
Jalisco celebra Día del Libro	3
¿Inmigrante o extranjero?	4
Libros Raros	5
La verdadera defensa de la vida	6
La ciencia en Alemania	7
¿Quiénes son americanos?	8-9
Invitación e incitación al libro	10
Arte en Uruguay	12

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**  
Coordinadora del Proyecto APUC. Escritora

**Prof. Roy Boland**  
Professor honorario, Universidad de Sydney. Professor adjunto, Universidad de Queensland.

**Alfredo Conde**  
Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**  
Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**  
Escritora. Periodista asociada a medios impresos y televisivos de España

**Prof. Hugo Hortiguera**  
Universidad de Griffith, Queensland

**Prof. Leonardo Rossiello**  
Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Webmaster de Cervantes Publishing  
**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby  
NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## Cervantes y Shakespeare

Página 2

## Un libro que asombra

Página 5

## Promisorio avance de la ciencia

Página 6

## Invitación al libro

Página 10

## POSTALES DE AUSTRALIA

### La “Estación Central” de Melbourne



Melbourne es, en cantidad de habitantes, la segunda ciudad de Australia. Hasta 1973 fue considerada la capital cultural de este país; la emigración europea había consolidado un interés por la cultura en muchos terrenos. Cuando en ese año se inauguró en nuestra ciudad la Casa de la Ópera (*Opera House*), el panorama cambió. Hoy no hay disputas sobre la preeminencia cultural, que ya a nadie preocupa.

La porfía sobre cuál debía ser la capital se zanjó con la creación de Canberra, ciudad jardín a prudencial distancia de ambas urbes, aunque carece de la intensa vida social y cultural de estas. En la foto se aprecia la *Flinders Street Station*, que es la estación de trenes más céntrica. Está en la esquina de las calles Flinders y Swanston, muy próxima al Río Yarra en el corazón mismo de la ciudad. ●

# Cervantes y Shakespeare: las edades del Hombre

## 23 de abril, Día del Libro y algo más

EL EDITORIAL DE ESTE MES A CARGO DE

**MERCEDES GUIRADO**

*“Un hombre que no se alimenta de sus sueños envejece pronto.”*

WILLIAM SHAKESPEARE

*“El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho.”*

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

**S**IEMPRE quiso la humanidad contarse y escuchar historias. Desde los mitos no escritos pero compartidos por alejadas civilizaciones, hasta los textos y sagas que dieron origen a movimientos espirituales, a vínculos abstractos y a culturas comunes, el hecho es que materiales como la imaginación, los recuerdos, los sueños, los terrores primigenios o la pulsión amorosa, anudaron—mediante el lenguaje hablado y escrito—lazos más fuertes y perdurables que riquezas, guerras e imperios.

El 23 de abril del año 1616, Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare coincidieron en morir (no tenemos otras fechas ciertas de sus azarosas y paralelas vidas, ni falta que nos hacen si no estamos en una tarea de investigación). En esa fecha celebramos en muchos países el Día del Libro. Pienso en el “libro” desde la tablilla hasta el papiro, el papel o la pantalla digital. Porque el libro—es decir el cuento, la leyenda, el relato, el tratado, lo imaginario, lo bello, lo terrorífico, lo científico, lo poético, lo misterioso, lo noticiable, todo ese patrimonio que va abriendo horizontes a la mente y al alma humanas—, sigue tan saludable y orondo como percibimos a nuestros dos enormes creadores, quienes han convertido en bilingües a nuestros corazones.

La criatura de Cervantes, el Quijote, tiene tanta vida propia que aún hay gentes que confunden al personaje con el autor. También Hamlet, Otelo, Romeo y Julieta o Macbeth cobraron cuerpo y aliento reales, más allá de la peripecia vital del gran Will.

Lo mismo ha pasado con Ulises, con Medea, con Edipo o con Scheherezada, por no irnos a buscar al sumerio Gilgamesh, a los héroes del Reino del Centro chino o sumergirnos en los avatares de los dioses persas e indios, del Olimpo griego o de los aconteceres de Jehová y sus tres religiones.

Con el flujo riquísimo e incesante del relato misteriosamente hilvanado de su devenir, el hombre se descubre, se explica a sí mismo y se desentraña.

Si Esquilo, Eurípides y Sófocles sacaron a la luz nuestras grandes pasiones básicas, nuestras obsesiones y miedos o nuestras ilu-

siones, el dramaturgo de Avon completó el catálogo de nuestras complejidades emocionales y psíquicas.

Tanto Cervantes como Shakespeare se lo permitieron todo y no nos privaron de nada: se adentraron en la filosofía, en la psicología y en la sociología, enseñaron historia, dieron lecciones de ética y hasta se adelantaron a espantar demonios que siguen acechándonos: ¿Quién le descubrirá la moderna “multiculturalidad” al Moro de Venecia con quien Shakespeare negó que el color de la piel fuera signo de villanía, como era común en la Europa del siglo XVI? ¿Quién puede olvidar al “autor” del manuscrito del ingenioso hidalgo, el árabe Cide Hamete Benengeli o al morisco Ricote? ¿Y cómo plantear con más actualidad el concepto de la libertad, si ya el mismo Ricote viaja más allá de las fronteras y describe gozosamente que en países como Alemania “cada uno vive como quiere, porque en la mayor parte de ella se vive con libertad de conciencia” (!). ¿Dónde encontraremos manuales de decencia tan simples, claros y contundentes para la formación de políticos y gobernantes, como los consejos del Quijote a Sancho en el trance de convertirse en gobernador de la ínsula?

Por si fuera poco, sus obras llegan a nuestras manos dotadas también de un inmenso sentido del humor, de una vitalidad y una alegría de vivir y convivir, sólo comparables con el fondo de compasión y amor por todo lo humano que alienta entre los enredos, las comedias o los crímenes y tragedias de las obras de ambos.

Me centraré en Cervantes, seguramente por inevitable querencia castellana, sin que ello menoscabe mi profundo enamoramiento de El Bardo.

El de Alcalá de Henares es que no pierde ocasión propicia: el Quijote regaña a Sancho por su abuso del refrán y con ello amonesta a quienes descansan su incultura y su molicie mental en los lugares comunes, pecado vigente donde los haya. O hace invención del amor, emoción cuya naturaleza más íntima convengamos en que es la fantasía, como seguimos descubriendo con Freud o con Neruda. O crea el debido equilibrio de prestigios entre idealismo y pragmatismo y entre locura y presunta cordura. Entre tantos asuntos que jamás se agotan para el estudio, la erudición o el gusto del entretenimiento.

Cervantes es quien sistematiza la escritura en prosa y convierte al “cuentacuentos” de nuestro idioma en novelista, quien construye el primer corpus narrativo y además despliega el mayor ingenio y originalidad en la tarea.

Así lo explica él mismo, con gracejo y sin falsas modestias, en su prólogo a las *Novelas Ejemplares*:

*“Y más que me doy a entender, y es así que yo soy el primero que he novelado en lengua castellana, que las muchas nove- ▶*



*Estatua de Don Quijote, obra del escultor español Jorge Castro Florez, ubicada en el hall del diario “Información” de Alicante. Castro vivió en Uruguay, luego en Canadá y hoy reside en la mencionada ciudad española.*



◀ las que en ella andan impresas, todas son traducidas de lenguas extranjeras, y éstas son más propias, no imitadas ni hurtadas, y van creciendo en brazos de la estampa”.

Y es el escritor que regala lecciones magistrales como quien no quiere la cosa. Sin dejar el texto antes mencionado, resulta irresistible recordar su autorretrato como pieza ejemplar de concisión, elegancia y amistosa cercanía:

“Éste que veis aquí, de rostro aguileño, de cabello castaño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos y de nariz corva, aunque bien proporcionada; las barbas de plata, que no ha veinte años que fueron de oro, los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes ni menudos ni crecidos, porque no tiene sino seis (...); el cuerpo entre dos extremos, ni grande, ni pequeño, la color viva, antes blanca que morena; algo cargado de espaldas y no muy ligero de pies; éste digo que es el rostro del autor de *La Galatea* y de *Don Quijote de la Mancha*”.

Hoy, aquí, en estas páginas de *Hontanar*, que se me antojan como el círculo alrededor de la fogata donde nos encontramos y nos relatamos y nos comprendemos desde la infancia y desde la noche de los tiempos; aquí en esta publicación donde contamos con tantos narradores como maestros (siempre son ambas cosas a la vez), me permito insistir en que nos sentemos con nuestros

niños y jóvenes y leamos juntos, con mucho placer y provecho, sin solemnidad ni engolamiento, páginas tan divertidas, gozosas y apasionantes como las de nuestros genios, que pueden ganarles la partida o al menos coexistir con el más asombroso de los actuales videojuegos, que nada de las edades del hombre debe sernos ajeno.

De modo tal que la tarea que encarga el profesor, “*Leed el capítulo cuarenta y dos del Quijote*” o “*Traed un comentario de texto sobre el acto segundo de Ricardo III*”, no sean ni un castigo, ni una losa, ni una plúmbea obligación sino un buen momento compartido con los alumnos. Porque se trata de abrir puertas, con fruición, a las fascinantes aventuras y desventuras de los hombres que en el mundo han sido, son y puede que hasta serán.

Si sabemos hacerlo, seremos parte cabal de la historia; esa que, con minúscula, escribimos de una generación en otra, buscando siempre, insaciablemente, ir un poco más adelante, más lejos, más profunda e intensamente en este curioso asunto que es vivir. ●

*Mercedes Guirado es una periodista española con vasta experiencia en canales de televisión y numerosas publicaciones de Argentina y España. A partir de este número, nos honra al integrar el Consejo Editorial de Hontanar.*

## DESDE MÉXICO

# Jalisco celebrará el Día del Libro leyendo a Horacio Quiroga

*Cuentos de amor, locura y muerte* es la obra del narrador uruguayo Horacio Quiroga que será leída en voz alta en el maratón de doce horas que se realizará el próximo 23 de abril, Día Mundial del Libro, en la Rambla Cataluña, en Guadalajara, Jalisco (México).

El libro fue escogido por lectores de todo Jalisco en una votación que, convocada por la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL, <http://www.fil.com.mx>), se realizó del 25 de febrero al 11 de marzo.

En la votación participaron 7.331 votos, de los cuales 3.520 favorecieron la obra de Quiroga, mientras que 3.279 votos fueron para *El escarabajo de oro y otros cuentos*, de Edgar Allan Poe, y 736 para *El cordel y otros cuentos*, de Guy de Maupassant.

El maratón de lectura, que se organiza en conjunto con el Ayuntamiento de Guadalajara (<http://www.guadalajara.gob.mx>), se realizará de las 10 de la mañana a las 10 de la noche. Quienes deseen participar tendrán hasta el 3 de abril para inscribirse, ya sea a través de la web de la FIL (<http://www.fil.com.mx>) o por medio de una llamada telefónica al 3810-0331, extensión 902, en horario de oficina.

Publicado en 1918, *Cuentos de amor, locura y muerte* es la muestra más lograda de la capacidad de Quiroga como cuentista,



*Quiroga, uno de los mejores exponentes del cuento en América, escribió más de 200 relatos. Su vida fue una constante tragedia y acabó en suicidio.*

considerado el mejor exponente latinoamericano de la literatura del horror y lo fantástico, y el sucesor en nuestro idioma de Poe y Maupassant.

El día de la lectura, los participantes recibirán un libro y una rosa de regalo, tal como dicta la tradición catalana de Sant Jordi. En el marco de la celebración se instalará un área de venta de libros de diversas editoriales mexicanas e internacionales.

El Día Mundial del Libro se celebra en Guadalajara desde 2001. Los autores cuyos textos han sido leídos son Juan José Arreola (2002), Julio Cortázar (2003), Pablo Neruda (2004), Julio Verne (2005), Jorge Luis Borges (2006), Gabriel García Márquez (2007) y Agustín Yáñez (2008). En la edición del año pasado, 6.572 personas leyeron en 60 municipios de Jalisco, 363 de ellas en Guadalajara. ●

¿Desea promover su negocio por EMAIL? ¿Desea publicar su propia revista digital?

Le compaginamos su folleto o boletín **A TODO COLOR** por un precio muy accesible.

Usted lo reenvía a clientes y/o amigos a través de email, sin costo extra.

No necesita gastar en un Portal.

Consúltenos sin compromiso

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

## ¿Inmigrante o extranjero?

SUSANA ARROYO-FURPHY

EN mi más reciente viaje a Barcelona, una de las ciudades más bellas del mundo, tuve la oportunidad de observar a la gente que me rodeaba. Una de las calles más bellas y populosas llamada Paseo de Gracia es un verdadero mosaico de olores, colores, sabores y ruido. Sí, últimamente he notado bastante ruido en esa majestuosa avenida. La gente se atropella, llevan perros, niños, ancianos, gente a la moda y a la no-moda, gente de todos colores... eso fue lo que llamó mi atención: el color de la gente.

Recuerdo que hace más de 30 años conocí a un joven negro. En México, mi país natal, casi no hay negros pues la población es mayoritariamente mestiza, es decir, somos el resultado de una mezcla muy curiosa entre indígenas y españoles. Hacia el siglo XVI se consideraban castas y como dato curioso Sor Juana Inés de la Cruz, la Décima Musa, poeta novohispana, quien fuese una monja perteneciente a la orden jerónima, efectúa el recuento de hasta 16 castas, llamadas así por las diferencias entre los colores de la piel de la gente que habitaba la Nueva España, virreinato perteneciente a España; claro que también se trataba de una diferenciación social y económica.

Decía que de manera casual conocí a un joven negro y su frecuente visita a mi casa despertó la curiosidad de muchos.

Somos distintos, ¿por qué negarlo? Basta con salir de la ventanilla de migración en el aeropuerto de casi cualquier país del primer mundo y recibir las miradas y a veces las palabras de los agentes:

–¿Su primera visita a este país?

–¿Viaja sola?

Esas son algunas de las muchas preguntas que nos hacen.

Es por esto que yo me pregunto cuál es la diferencia entre ser “extranjero” y ser “inmigrante”. Como es sabido acudimos a la ya famosa RAE, la cual en su 22a. edición del diccionario on-line, señala:

**extranjero, ra.** (Del fr. ant. *estrangier*).

1. adj. Que es o viene de país de otra soberanía.

2. adj. Natural de una nación con respecto a los naturales de cualquier otra. U. m. c. s.

3. m. Toda nación que no es la propia. *EL EXTRANJERO.*

**Inmigrante.** (Del ant. part. act. de *inmigrar*)

1. adj. Que inmigra. Apl. a pers., u. m. c. s.

Observo lo siguiente: el orden de búsqueda responde a cuestiones alfabéticas, es decir la “e” se encuentra antes que la “i”; sin embargo, el orden no es solamente alfabético, hay una suerte de jerarquía entre “extranjero” e “inmigrante”. Veamos: la palabra “extranjero” al definirse apela a “otra soberanía”, es decir nosotros debemos entender que quien es extranjero pertenece a una tal soberanía y ahora se encuentra en otra. En cierto modo nos hallamos entre iguales. En la segunda definición, la RAE nos dice que ese extranjero es natural de una nación y que ahora se encuentra en otra. Nada de lo anterior se ha dicho del inmigrante. La definición de la RAE solamente nos dice que “inmigra”. Al buscar la naturaleza del verbo “inmigrar”, encuentro:

**inmigrar.** (Del lat. *immigrāre*).

1. intr. Dicho del natural de un país: Llegar a otro para establecerse en él, especialmente con idea de formar nuevas colonias o domiciliarse en las ya formadas.

2. intr. Dicho de un animal: Instalarse en un territorio distinto del suyo originario.

Si el lector es atento (y yo sé que lo es), podrá entender con claridad de lo que estoy hablando. No se trata de “leer entre líneas”, sino de leer simplemente. La definición de “inmigrar” es clara: se trata de un natural de un país que llega a otro con deseos de agruparse. La RAE llama “colonias” a esas agrupaciones. Luego, define a los animales quienes se instalan en un territorio distinto al suyo originario. Más claro ni el agua.



El cuadro representa una de las más sencillas o directas castas, la del mestizo: la unión de un español y una india.

Pues decía al inicio de mi disertación que yo estaba en una de esas aduanas u oficinas aduanales y veía cómo los agentes o policías se acercaban a personas como yo, es decir a los “no rubios”. Y lo digo en esos términos pues no quisiera formar colonias de mexicanos, como asegura la RAE, o de sudamericanos, o de morrenitos, simplemente de “no rubios”.

Pensé y pienso en el joven de piel negra que nos visitaba. Pensé y pienso en el color de mi piel. Hace tiempo escuché a un médico mexicano decir lo siguiente: “Sé que tengo sangre española y sangre indígena, de la primera me avergüenzo y de la segunda estoy orgulloso”. Yo diré que no me siento avergonzada ni de una (mi abuelo era español) ni orgullosa de la otra (mi abuela era una indígena seri<sup>1</sup>). Pienso que las personas de este mundo hemos nacido en el lugar al que por verdadero azar hemos sido llevados –por la cigüeña (como me contaba mi abuela)– o por los cromosomas; por el leptoteno, zigoteno, paquiteno, diploteno y diacinesis; así que me han dejado de preocupar las sinapsis y el complejo sinaptonémico. Me he casado con un hombre australiano, mis hijos viven en España y el resto de mi familia vive en México. Yo soy, como diría Mijaíl Baríshnikov, ciudadana del mundo. Y aunque el bailarín no puede evitar que se le relacione con su origen ruso, de manera similar yo no puedo (ni quiero) evitar parecer mexicana.

Pero la cuestión queda, ¿es diferente ser llamado inmigrante o extranjero...? ●

1. seri. Indígenas del estado de Sonora, México.

## El lazarillo de ciegos caminantes

**H**AY libros cuyas carátulas establecen como autor a alguien que no lo fue, como en el caso de los libros presentados con seudónimos. Hay libros que indican un lugar de impresión que en realidad ha sido otro, como sucede con algunas raras ediciones del Siglo de Oro. Hay libros que por razones económicas desinforman, asegurando que han sido editados en una imprenta que no es la real. Y hay libros en los cuales es incorrecto el año de edición, sea por errores involuntarios, por deseo del autor u otras razones. Un libro en el cual resulten falsos a la vez el autor declarado en la tapa, el lugar de impresión y la imprenta y además el año de edición es, qué duda cabe, un libro raro. Quizá haya varios con esas características; yo conozco solo uno. Es uno de los más importantes documentos de la literatura colonial americana. El texto describe un viaje realizado entre 1771 y 1773 por un funcionario encargado de los correos en América, desde Montevideo hasta la capital del virreinato del Perú.

El libro al que estamos refiriéndonos se titula *El lazarillo de ciegos caminantes desde Buenos Ayres, hasta Lima con sus itinerarios segun la mas puntual observacion, con algunas noticias utiles á los Nuevos Comerciantes que tratan en Mulas; y otras Históricas. / Sacado de las memorias que hizo Don Alonso Carrió de la Vandera en este dilatado Viage y Comision que tubo por la Corte para el arreglo de Correos y Estafetas, Situacion y ajuste de Postas, desde Montevideo. Por Don Calixto Bustamante Carlos Inca, alias Concolorcorvo Natural del Cuzco, que acompañó al referido Comisionado en dicho Viage y escribió sus Extractos.*

Se indica en la carátula que el libro fue impreso en Gijón en 1773 en la imprenta La Rovada, pero en realidad se imprimió en Lima, en la imprenta Los Huérfanos en 1776. Y el autor no fue el cuzqueño llamado Concolorcorvo sino el propio comisionado, el asturiano Alonso Carrió de la Vandera. Gracias a la investigación de un puñado de especialistas, sobre todo durante el siglo pasado, hoy sabemos bastante acerca del autor.

Nació en Gijón hacia 1715. En 1736 viajó al virreinato de México y en 1746 se trasladó a la capital del virreinato del Perú, desde donde viajó a Santiago de Chile y a Buenos Aires. Regresó a Lima en 1750 y se casó con Petronila Matute Melgarejo, dama de alta alcurnia radicada en la capital virreinal. Gracias a las relaciones sociales que su esposa le obtuvo, llegó a ser corregidor en localidades cercanas a Cuzco. Entre los años de 1752 y 1757 fue Capitán General y Alcalde Mayor. Voluntariamente, acompañó a los jesuitas expulsados de América en 1767 en el barco custodio “El Peruano”. En 1771 fue nombrado Segundo Comisionado a los efectos de implementar en América la resolución del rey dizque ilustrado Carlos III, de incorporar la extensísima administración de correos del imperio como Servicio Oficial de la Corona. Comenzó ese año el itinerario narrado en *El lazarillo de ciegos caminantes* y lo continuó hasta llegar a destino en 1773. Entre 1775 y 1776 se imprimió el libro en Lima; en 1776 publicó un “Manifiesto” contra el Administrador General de Correos José Antonio Pando, y resultó encarcelado y sus bienes embargados. En 1782 fue testigo de la insurrección de Túpac Amaru II, a raíz de lo cual redactó su *Plan de Gobierno del Perú*. Murió a comienzos del año siguiente.

En una carta a los Jueces Administradores de la renta de Correos de Madrid de 1776, el autor asegura que uno de los objetivos del libro ha sido satisfacer el deseo de los comerciantes de mulas y hacerlo de modo que los caminantes se diviertan con su lectu-

ra y “se les haga el camino menos rudo”. Indica que la obra es una “[...] descripción de los caminos, división de jurisdicciones, y provincias que están al paso de los correos [...]”. Sin embargo, las razones del falseamiento de los datos siguen sin tener una explicación satisfactoria.

El autor aborda una gran variedad de temas: descripciones de los habitantes (en el capítulo I se encuentra la primera descripción literaria del gaucho), de la fauna y la flora mezcladas con sugerencias acerca de cómo mejorar los hospedajes, relatos de costumbres (por ejemplo, de las fiestas paganas y religiosas del Cuzco) y la crítica —muchas veces mediante la ironía— de supersticiones. Nos informa de cómo se ha de restaurar el correo en la ruta que están siguiendo, del estado de los caminos y de las características de la naturaleza que su mirada ilustrada va descubriendo. Señala también rutas alternativas, amén de información sobre el estado del terreno, de los puentes, postas, etc.

Hay descripción de ciudades y pueblos, con sus plazas, colegios, conventos, iglesias, hospitales y demás edificios y negocios interesantes. Se habla también de los habitantes y de sus diferentes ocupaciones y oficios. Así, se entrega información acerca del estado de la agricultura y de los diferentes tipos de cosechas. El lector se entera de los tipos de alimentos y de sus precios y se proponen recetas y consejos relacionados con la gastronomía, amén de descripciones y datos sobre frutas y vegetales, peces y carnes, panes y vinos. Especial interés se pone en la descripción de la potabilidad del agua de ríos, lagos, pozos, vados y fuentes, incluso las de las aguas termales.

La crianza, la doma y el negocio de las mulas de transporte reciben la atención preferente del autor, lo cual no ha de extrañarnos, desde que esas actividades eran esenciales para todo comercio interamericano. Además, se describen animales salvajes autóctonos como los ñandúes, tigres, guanacos, arañas, murciélagos y boas. El relato de las privaciones y sufrimientos del viaje alterna con informaciones útiles, advertencias sobre peligros y sugerencias a los viajeros. En ocasiones Carrió se “sale” del camino y entrega información sobre, por ejemplo, las características y uso de la hoja de coca, tamaño y ubicación de minas, recuerdos y anécdotas, que no siempre vienen al caso, leyendas (p. ej. la del tesoro inca) y abundantes referencias culturales y cultas.

En la parte donde se describe la llegada al Cuzco, Carrió aborda cuestiones históricas, como la conquista de México y Perú. Relata acerca de los repartimientos de indios, de los sacrificios humanos y de la música y el idioma quechuas. Carrió defiende, asimismo el sistema de *reparto* (normalmente, venta forzada) de mercancías y mulas entre los indios, así como el sistema de obrajes, es decir, de las prisiones y presidios donde había trabajos forzados. Finalmente, defiende incluso la mita y la “feria divertida”, en la que los mitayos se despiden de sus familiares y amigos.

En resumen, innumerables son las calidades de esta joya bibliográfica (hoy accesible a muchos a través de Internet), verdadera encrucijada de costumbrismo, literatura de viajes con rasgos de la llamada “novela de vagabundeo”, apuntes de geografía física y humana, anecdotario, humorismo y crónica. El libro se presenta, ante todo, como un itinerario útil a viajeros y como una geografía en la que todavía nos indigna la visión-representación de los diferentes tipos humanos de nuestra América por parte del sujeto colonizador, visión no por ilustrada menos clasista, por no decir *castista*. ●



# La defensa de la vida, pero de verdad...

## Buenas nuevas para la salud a partir de células madres

POR MERCEDES GUIRADO

*“Todos los inquisidores han terminado por hacer el ridículo”*

MANUEL VICENT (DIARIO EL PAÍS DE ESPAÑA, 15 de marzo 2009)

LA “defensa de la vida” es la ancestral lucha por la salud, por el bienestar, por la dignidad, por la cobertura de las necesidades básicas y también por los derechos humanos, por la libertad, por el acceso a la cultura y al conocimiento. Defender la vida es favorecer cuanto la mejore y la fortalezca, incluida toda forma de vida en este planeta y en el universo que empezamos a entrever.

Lamentablemente detrás de esa frase siguen agazapándose las fuerzas que históricamente se han opuesto a la sabiduría y al progreso, peligrosos para el mantenimiento de sus poderes, privilegios, hegemonías y aprovechamientos, que encuentran en la ignorancia y el miedo sus mejores bastiones.

Pese a tanta escandalera y tanto rasgar de sotanas, las buenas nuevas siguen sucediéndose en el campo del *stem cell research*, que en España denominamos “investigación con células madre”, sean embrionarias o adultas. Y con esos avances se están dando pasos de gigante en la lucha contra la enfermedad y en la apertura de maravillosos horizontes para todas las ciencias de la vida.

A nivel mundial, se ha recibido con alivio la decisión de Barak Obama (presidente de los EE. UU., no confundir con la Virgen de Lourdes), de eliminar toda prohibición a estas investigaciones y devolverles financiación pública. Los estadounidenses que sufrieron a Bush siguieron adelante en la medida de lo posible con fondos privados, pero entre tanto en el resto del mundo se han abierto grandes caminos.

En el Reino Unido se anuncia la posibilidad de crear sangre sintética a partir de células madre embrionarias y poder superar así las crónicas carencias que se padecen, al estar las existencias para transfusiones a expensas exclusivamente de las donaciones. Esa técnica utilizaría embriones sobrantes de programas de fecundación *in vitro*. Podría disponerse así de grandes cantidades de plasma para atender todas las necesidades sanitarias, que se encuentran actualmente muy en precario en numerosos países.

En España es donde se están obteniendo los resultados más espectaculares y alentadores de esta labor investigadora. Por ejemplo, el caso del niño Andrés, que pudo celebrar su séptimo cumpleaños ya curado de una anemia congénita severa (beta talasemia mayor), que no tiene tratamiento. El equipo médico del Hospital “Virgen del Rocío” de Sevilla le hizo un trasplante de células del cordón umbilical de su hermano Javier, un bebé nacido hace seis meses, concebido tras una selección de embriones para que no heredara esa enfermedad. Gracias a esta intervención, la primera que se practica en el mundo con total éxito, Andrés ya no tendrá que someterse cada quince días a una transfusión sanguínea, una condena de por vida que minaba su salud y le restaba calidad y expectativas vitales.

El cordón umbilical de Javier –un bebé precioso de ojos enormes, a quien su ya recuperado y sonriente hermano no para de dar besos–, había permanecido en el Banco de Cordón Umbilical de

Málaga. El doctor Guillermo Antiñolo, director de la Unidad de Genética, Reproducción y Medicina Fetal del hospital sevillano se escandalizaba por las reacciones adversas de “grupos manipulados e interesados, sobre todo de un cierto sector de la iglesia católica. No entiendo que pueda negársele a la sociedad la posibilidad de tener hijos sanos”.

**...el niño Andrés, que pudo celebrar su séptimo cumpleaños ya curado de una anemia congénita severa que no tiene tratamiento. El equipo médico le hizo un trasplante de células del cordón umbilical de su hermano Javier, un bebé nacido hace seis meses...**

En Andalucía ya son nueve los niños concebidos por el procedimiento de la selección embrionaria, que han nacido libres de algún tipo de enfermedad hereditaria. El ministro español de Sanidad, Bernat Soria (reconocido investigador en la materia durante una brillante trayectoria también en Sevilla, antes de integrarse en el gobierno nacional), ha anunciado que el Estado financiará estos programas en toda España.

En el mismo centro médico sevillano, esta vez en el Centro Andaluz de Biología Molecular y Medicina Regenerativa, los científicos han conseguido una nueva línea celular de origen embrionario humano. Al hacer el anuncio quedó clara su trascendencia: estas células pueden dar origen a cualquier tipo de tejido y servirán para regenerar daños causados por diferentes enfermedades.

Pero el avance es más rápido que ésta y que cualquier cronista. Cada día surgen admirables noticias. Así, en el Hospital Universitario “Reina Sofía” de Córdoba, un grupo de investigadoras (tres biólogas y dos técnicas de laboratorio) dirigidas por la doctora Concepción Herrera Arroyo trabajan para “reprogramar” células madres adultas. En esa Unidad de Terapia Celular, se estudia la medicina regenerativa.

Se trata de “reparar” tejidos y órganos dañados. Desde 2004, más de cincuenta personas han sido tratadas con éxito tras padecer un infarto agudo de miocardio. Dentro de los días posteriores al episodio, se recogen células madres procedentes de la médula ósea del propio paciente y se introducen en el corazón. “El resultado –declaró la doctora Herrera– es muchísimo mejor que con cualquier otro tratamiento. El paciente se libra de un trasplante del órgano o de futuras insuficiencias cardíacas”.

Y la saga de mujeres vanguardistas sigue, esta vez en el Hospital “Dr. Peset” de Valencia, donde un equipo científico-médico ▶

◀ también femenino ha dado con un sistema, la vitrificación, que permite mantener el potencial del tejido ovárico. De ese modo, han conseguido que una mujer que padeció y superó un cáncer de mama, pudiera luego recibir un trasplante de su corteza ovárica, que se había mantenido “vitrificada”, y que le proporcionó óvulos perfectamente sanos, de modo que ha podido concebir sin problema alguno. Dentro de unos meses nacerán sus gemelos.

Luego de estas reseñas, que abren tantas esperanzas e ilusiones, y que nos transmiten alegría en tiempos más bien deprimentes, resulta muy duro aludir a algunos despropósitos. En Brasil, se excomulgó a la madre, a los médicos y a la niña de nueve años a la que hubo que practicarle un aborto al quedar embarazada de gemelos tras ser violada por su padrastro, individuo al que ni siquiera amonestaron. En España, un sector de la jerarquía eclesiástica, abanderada del *nazionalcatolicismo* desde Franco hasta nuestros días, clama contra una ley de interrupción del embarazo que prepara el Parlamento y que impedirá que las mujeres que deban abortar vayan a la cárcel. Y en África, el Papa declara que el preservativo no sólo no soluciona sino que agrava el problema del sida. Muchas voces y muy autorizadas han salido al paso de esta afirmación. Precisamente en la zona del mundo más afectada por esta tremenda enfermedad (la Organización Mundial de la Salud cifra en más de 22 millones las personas infectadas por el VIH), no creo que sean unas palabras “irresponsables”, como algunos sostienen, ya que es de presumir que con su nivel intelectual es perfectamente consciente de lo que dice y de las consecuencias que sus palabras pueden aca-

rrrear entre tanta gente desinformada y sufriendo.

Creo que lo mejor es formular un llamamiento a cada ciudadano del mundo, a las personas de bien de cualquier religión,

**En Brasil, se excomulgó a la madre, a los médicos y a la niña de nueve años a la que hubo que practicarle un aborto al quedar embarazada de gemelos tras ser violada por su padrastro, individuo al que ni siquiera amonestaron.**

ideología, tendencia o condición, a los medios de comunicación y a los profesionales de la información en todas sus formas y latitudes, para que no sigamos prestando tanta voz y tribuna a sectores (que no representan necesariamente a todos los católicos), que tienen más que demostrada su lejanía del padecimiento humano. Quienes creemos en todas las libertades, también la de expresión, por supuesto, no pretendemos callar a nadie. Pero, por lo menos, a algunos excesos vamos a producirles un poco de afonía... ●

## En Alemania se tratan pacientes con sus propias células madres

En la ciudad de Colonia, Alemania, en el Instituto de Medicina Regenerativa del Hospital Eduardus funciona desde enero de 2007 un centro de investigación de células madres denominando *XCell Center*. Al unir el uso terapéutico de las células madres adultas y la investigación médica, este centro afirma que puede proveer aplicación terapéutica de células madres adultas de la mejor calidad médica a los pacientes, y amplía el conocimiento existente acerca de los efectos de dichas células fomentando la investigación clínica y preclínica.

El centro ofrece a sus pacientes con enfermedades degenerativas la oportunidad de someterse a un tratamiento de la célula madre innovador y prometedor. Desde su comienzo más de 1000 pacientes se han sometido con tranquilidad a varios de sus tratamientos de la célula madre. Dicho centro trata pacientes con sus propias células madres adultas.

Es el primer instituto privado del mundo que posee un permiso oficial para realizar terapias completas de la célula madre, desde la extracción hasta el procesamiento y la reinyección.

De acuerdo con la ley alemana sobre tejidos y la ley alemana

sobre medicamentos, XCell-Center posee un certificado de GMP (Buenas Prácticas de Manufactura) para la extracción de médula ósea del íleon, el procesamiento de las células madres y el trasplante de las mismas.

En dicho instituto de investigación se tratan pacientes con diferentes enfermedades degenerativas con la mayor calidad médica. La terapia se focaliza en el tratamiento de la diabetes mellitus (tipo 1 y 2, así como también las secuelas) y la apoplejía. Otras indicaciones apuntan a enfermedades neurológicas, particularmente lesiones de la médula espinal, esclerosis múltiple (EM), esclerosis lateral amiotrófica (ELA), enfermedad de Parkinson, enfermedad de Alzheimer, así como también artritis, enfermedad cardiovascular, enfermedad de la visión, neuropatía e incontinencia.

Además de las aplicaciones terapéuticas que tienen lugar en el instituto, XCell-Center también encabeza investigaciones acerca de la utilización médica de las células madres adultas. ●

(Especial)



**Si a usted le gusta el mar y le interesan las historia de piratas, tesoros, naufragios y aventuras marítimas,**

**Torre del Vigía - Ediciones**

**con varios títulos publicados sobre temas relacionados con el mar, puede mostrarle una interesante variedad de libros visitando la Web:**

**[www.torredelvigia.com/](http://www.torredelvigia.com/)**

## Americanos: de norte a sur sí, pero ¿es tan simple la solución?

POR MIGUEL A. BRETOS

**E**N esto de América y los americanos —quienes son, no son, deben ser o no deben ser— se han vertido ríos de tinta. En el artículo de marzo publicado en *Hontanar* titulado “América no es Estados Unidos...” se ha vaciado un tintero en el torrente. Permíteme, hidalgo editor, añadir un par de gotas más.

Por lo que me toca, nací en Cuba y soy, por lo tanto, americano. Como soy ciudadano —y a mucha honra— de los *United States of America*, pues soy *American* también. (La mayúscula de debe a que los gentilicios en inglés se escriben con mayúscula; no así en castellano. No indica jerarquía ni preferencia.) Me doy por afortunado de ser americano por partida doble y en dos lenguas ilustradas, y estoy orgulloso de ambas identidades. (No soy, sin embargo, *Yankee*. No es que tenga a menos serlo; es que simplemente no lo soy. Un *Yankee* es alguien nacido en Nueva Inglaterra. No todos los ciudadanos de los Estados Unidos son estrictamente *Yankees*.)

Insensatez sería pretender que los 2.679 habitantes de las Malvinas y los centenares de millones de argentinos, chilenos, brasileños, jamaicanos, haitianos, colombianos, hondureños, mexicanos, canadienses, groenlandeses y esquimales de Nunavut no sean americanos. Nadie lo niega; todos lo son. E igual de insensato pretender, como sugiere vuestro artículo, que los Estados Unidos no tengan nombre propio. El nombre, por demás original, consta en todos los timbres de esa gran república: *The United States of America*, o sea, los Estados Unidos de América.

Hubo un ilustre colombiano, godo —es decir, conservador e hispanófilo hasta el tuétano de los huesos— quien se pasó la vida buscando la precisa expresión para referirnos a los compatriotas de Jorge Washington y Barack Obama. Marco Fidel Suárez resentía llamarles “americanos” por similares razones a las que expresa, recapitula, subraya, etc., el mencionado artículo. Don Marco Fidel tuvo una idea más constructiva: inventó el término “estadineses.”

Lástima que la sensata contribución de don Marco Fidel no prosperara más que en su nativa Colombia, y ello por un tiempo solamente. La razón de su éxito original fue que el señor Suárez llegó a la presidencia de la República y era muy querido y respetado por su pueblo. La de lo efímero de su auge fue que don Marco Fidel fue mucho más efectivo como escritor que como presidente.

Al que ignore su inmenso talento como escritor y periodista le bastaría con leer sus magistrales *Sueños de Luciano Pulgar*. Quien dude de sus infortunios como político, sin embargo, no tiene más que leer la historia de su presidencia (1918-1921). Don Marco Fidel era hijo ilegítimo, poco menos que un crimen en la mojigata Colombia de su tiempo. Bastardo de cuna, fue víctima de los bastardos de carrera, y su mejor defensa fue su ingenio. Un día, en un debate parlamentario, uno de sus malquerientes le espetó a quemarropa: “usted no es más que un hijo del amor”. “Sin duda,” respondió el gran humanista, “pero mejor hijo del amor que, como usted, producto de una transacción”.

La frustración con la nomenclatura y sus ambigüedades —imposible negarla, naturalmente— no ha afectado solamente a Suárez y a muchos otros. El otro zapato aprieta. Para Frank

Lloyd Wright *American* no era del todo satisfactorio. Por lo tanto, el eximio arquitecto acuñó el término *Usonian* para referirse a los valores más puramente... —er— “estadineses” de su arquitectura.

Vuestro artículo percibe una como usurpación del gentilicio “americano” por los “estadineses”. Nos llama a las barricadas para desfacer el entuerto. Aproximémosnos al problema sin bilirrubina, pero primero una nota personal. Resido en Québec parte del año y he observado que el término “América” no se maneja mucho para definir identidad ni en Québec ni en el resto de Canadá. Todos los canadienses saben que su país está en Norteamérica; de hecho es buena parte del continente. Pero los de Québec se consideran en lo cultural una provincia de Francia, y a los otros canadienses la polémica que nos ocupa los tiene muy sin cuidado. Para ellos Canadá es simplemente Canadá.

“América” proviene del nombre de un pícaro italiano, Américo Vesputio, quien, se afirma, desplazó a otro pícaro italiano, un tal Colón, de la gloria toponímica que le tocaba por su “descubrimiento” de algo que los españoles llamarían “las Indias”. El egregio disparate del aventurero genovés hizo que los españoles se refirieran a su imperio colonial durante doscientos años como “las Indias,” nunca “América.”

“América” tuvo aceptación a partir del siglo XVI en otros países de Europa, no en España. Era lógico: llamar a las tierras del Hemisferio Occidental “las Indias” era políticamente inaceptable para los franceses, ingleses, holandeses y otros interesados. Era un nombre disparatado para empezar, y nunca se emplea la terminología del enemigo para no validarla. Con la llegada de los Borbones al trono español en 1700, “América” comenzó a usarse en España. En 1748, por ejemplo, se publicó en Madrid en cuatro lujosos tomos la *Relación de Viage a la América Meridional* de don Jorge Juan y don Antonio de Ulloa, posiblemente la más ambiciosa empresa científica de su clase en América antes del barón de Humboldt. Hacia fines del siglo XVIII “América” adquirió un cierto tinte subversivo que comenzaba a apuntar hacia la independencia. Ese fue el sentido en que usó el término “americanos” Juan Pablo Viscardo y Guzmán en su famosa *Lettre aux espagnols-américains* escrita en Londres en 1791 y publicada nada menos que por Francisco de Miranda en 1799. (Curiosamente, el gran Humboldt parece captar las tensiones contemporáneas en torno a la toponimia continental en el título de su gran obra, *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente*. Es decir, ni “las Indias”, obsoleto e impreciso, ni “América,” con sus connotaciones revolucionarias. Al barón prusiano, después de todo, le interesaba estar a bien con las autoridades españolas, cuya venia era esencial para poder funcionar en su imperio colonial.)

En 1789, cuando las trece antiguas colonias británicas de Norteamérica se dieron la primera gran constitución moderna indicaron al mundo no ser “América,” sino “de América,” que es muy diferente. Nadie trató de “robarse” un término que, de hecho, no tenía vigencia más que como expresión geográfica. Pero he aquí algo muy importante: el surgimiento de los Estados Unidos de América como la primera gran democracia moderna validó el término “América” como Idea. Es decir, América como un continente cuyo destino era crear en libertad algo nuevo y mejor. ▶



◀ Ese es el sentido en que Alexis de Tocqueville lo usó en su clásico *La democracia en América* (1835), refiriéndose, en este caso concretamente a los Estados Unidos. De ahí a que el término se hiciera genérico para designar a los “estadineses” no había más que un paso. Habría sido poco menos que imposible tal ocurrencia de estar vigente el término “América” en referencia a la futura América Latina. Los ciudadanos de los Estados Unidos no devinieron “americanos” por antonomasia como consecuencia de un acto de piratería de identidad; fueron más bien beneficiarios de un vacío.

Los latinoamericanos de aquel entonces, por supuesto, no tenían la perspectiva que muestra el artículo publicado en *Hontanar*. En realidad no les importaba un comino. El propio Bolívar no se preocupó mucho del problema: le bastó con ponerle “Colombia” a su creación, con lo que creía hacerle justicia a Cristóbal Colón. “Colombia” como idea era para Bolívar ni más ni menos que análogo de “América,” es decir, un intento de capturar la esencia de un destino glorioso a nivel continental. Sin embargo, no navegamos con la misma suerte que los “estadineses”. Por qué no fue así es harina de otro costal. En todo caso, la Gran Colombia bolivariana se disolvió en 1830. Otro tanto sucedió en el Río de la Plata y Centroamérica. No culpemos solo a los gringos. Los colombianos actuales serían tan culpables como los “estadineses” en eso de la piratería de los gentilicios. En 1860, la antigua Nueva Granada unilateralmente adoptó el nombre de “Colombia,” con lo que marginaba, con toda intención, a las otras partes constitutivas

de la difunta Gran Colombia, Venezuela, Ecuador y Panamá.

Curiosamente, a fines del siglo XVIII y principios del XIX no había ni siquiera “latinoamericanos.” El término “América Latina” fue inventado por elites hispanoamericanas que, alienadas de su ancestro español, se sentían amenazadas por el expansionismo “estadinese” –vulgo “imperialismo yankee”– y pretendían que fuésemos “latinos,” ni más ni menos que como los franceses. El lugar clásico de esa posición es el libro del peruano Francisco García Calderón *Les democraties latines de l’Amerique*, publicado en 1920, prologado nada menos que por Raymond Poincaré.

Conque, si no tenéis nada mejor que hacer, a las barricadas argentinos, ecuatorianos, mexicanos, cubanos, dominicanos, vástagos de la puna, hijos e hijas de la pampa, progenie del Padre Bolívar, cachorros del león ibero que aún reza a Jesucristo y habla en español. Defendamos nuestro honor mancillado. Los gringos no son los únicos americanos. Y ya que estamos en eso, aprovechemos nuestra vehemencia para aclarar que los latinoamericanos no somos latinos –*lingua latina non loquamur*– mucho menos franceses. Aunque, lo confieso, lo último no me importaría si solamente pudiéramos mandarles a Hugo Chávez a cambio de Carla Bruni. ●

*El historiador Dr. Miguel Bretos, que fue durante varios años docente de la Universidad de N.S.W. contribuyó con artículos históricos para “Versión”, la primera revista de Cervantes Publishing, publicada desde 1981 a 1988.*

*Estimado lector: no sea un espectador. Participe, apruebe, desapruebe. Deje su marca. Escribanos. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad.*

Dirija sus cartas y colaboraciones a:

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

**Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.**

## Visite estos sitios de internet:

### De Uruguay:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>

<http://www.casaescritores.org>

De España: <http://sololiteratura.com>

### De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com>

De Colombia: <http://www.arquitrave.com>

### De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

<http://www.elcorreodesalem.com>

De Australia: <http://www.antipodas.com.au>

<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

De Italia: <http://www.sirenalatina.com>

De Holanda: [www.amsterdamsur.nl](http://www.amsterdamsur.nl)

## ATENCIÓN Directivos de CLUBES, INSTITUCIONES, GRUPOS:

**Ahora pueden enviar una “Newsletter” digital a sus socios o amigos.**

Le compaginamos y **corregimos** su NEWSLETTER **A TODO COLOR** (dos, cuatro, o las páginas que desee), con sus noticias, eventos realizados y a realizar, fotos etc., por un precio MUY accesible.

Usted la envía a sus socios y/o amigos a través de email

**¡SIN PÉRDIDA DE TIEMPO NI GASTAR EN ESTAMPILLAS DE CORREO!**

Consúltenos sin compromiso

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

**DE NUESTRA AMÉRICA**

ESCRIBE EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA

**Invitación e incitación al libro**

Anoche visité la casa donde viví mi infancia en un puerto del norte del Perú. Fue en sueños, naturalmente, porque vivo en Estados Unidos, no he entrado en ella desde los tiempos de mi adolescencia, y tal vez han cambiado tanto como yo en todos estos años, pero lo cierto es que me veía entrar solo en ella, y tenía que recorrerla desde la puerta de entrada hasta la que daba a la otra calle. Era de noche.

–Ya no estarán conmigo mis padres –pensé– y mis hermanas viven lejos. Me sentiría mejor si todo fuera como antes.

A lo mejor, todo era como antes, y nada había cambiado porque el ayer está en el ahora cuando las cosas suceden en un sueño o acontecen dentro del corazón.

Por fin, de pieza en pieza, fui a dar con la puerta trasera que debería ofrecer acceso a la otra calle, pero en el sueño me hacía entrar en Oviedo y después pasé de España a otro sueño y a otra vida. Me dije:

–En cuanto abra esta puerta, penetraré en otra ciudad, la que al final también tendrá otra puerta que abriré para entrar en otro paisaje, y así estaré entrando y saliendo a través de patios y casas, ríos y bosques, historias y lagos, montes y países, amores y desamparos, caminos, mares, aventuras y planetas.

Un libro es como la puerta que vi en mis sueños. Caminamos con él a solas por el mundo y por la noche. Nos permite iluminar las habitaciones y los tiempos más sombríos. Nos instala en el universo confundidos entre los astros. Nos hace creer que ésta y todas las noches todos en el mundo estamos soñando el mismo sueño. Por fin, se abre y nos deja entrar a un número infinito de otras puertas y caminos.

El lector mira fijamente una superficie blanca cubierta de letras a las que persigue con los ojos. De izquierda a derecha y de arriba hacia abajo, la vista adquiere cierta voracidad por esos signos que se convierten en caminos y significados. El roce entre la vista y la superficie del papel no produce desgaste y, sin embargo, inaugura una infatigable arquitectura de ciudades y de sueños y se transforma en una puerta que se abre hacia un espacio misterioso.

En ese territorio discurren los anhelos y las ilusiones de los

hombres. La comunidad humana convierte al libro en su desván de recuerdos y en el notario que habrá de transmitirlos de una generación a otra y a las otras para garantizar que habrá hombres y recuerdos por los siglos de los siglos hasta el día de la resurrección de la carne y la vida perdurable.

En el camino, o sea en la historia, la comunidad se hace “humana” porque el animal que lee se transforma en hombre, y este ser borra las fronteras entre los que viven y los difuntos, se traslada sin moverse a países prodigiosos y a historias adormecidas como la de Ulises que todo el tiempo continuará huyendo de los brazos eternos de la perversa Circe y navegando hacia la dorada Ítaca invisible. Lo más importante de todo esto es que el “ser-lector” aprenderá a no morir, o por lo menos a no morir por completo, lo cual es atributo primero de la especie humana.

Hará unas semanas en Nueva York, alguien me preguntó si creía que, con el avance de los medios cibernéticos, el libro se iba a acabar; y yo le respondí que eso era muy probable, y que por lo tanto había que salir corriendo a leer todos los que nos quedan por leer por todo el tiempo que nos quede...

...Y ésta es ha sido buena razón para aceptar la invitación de la Universidad Alas Peruanas que ha editado en mi homenaje mi libro *Don Tuno, el Señor de los cuerpos astrales* y lo presentó en la Asamblea Nacional de Rectores del Perú, calle Aldabas, Surco, el pasado 18 de marzo.

Cuando he salido de mi país, o de mi casa, para quedarme en otro lado del mundo, al lado de mi ropa, siempre llevé conmigo las obras completas de Borges y Neruda y, dicho por ellos, leí “libro, cuando te cierro, abro la vida” y divisé “libros y casas como ángeles”. Así divisó la casa de mi infancia a la que entro cada noche mientras caballos transparentes galopan en medio de mis sueños, y el libro, esa puerta abierta hacia las otras puertas, transmite la palabra que es el Verbo. Y el Verbo, en el Evangelio de Juan, vuelve a ser la luz verdadera que alumbra a todo hombre que vive en este mundo. ●

Artículo tomado de la Web *El Correo de Salem*, que dirige González Viaña. Se publica aquí con autorización.

**Además:**

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! Y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso**.

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: [sagudin@it-agudin.com.au](mailto:sagudin@it-agudin.com.au)

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

**Diseño y desarrollo  
de sitios web**

# Viaje al re-nacimiento

**¡Segunda edición!**

Agotada la primera edición de 2006, ya está a la venta en Australia la segunda (2008, corregida y aumentada), de este libro de relatos de Michael Gamarra. Si usted reside en Uruguay o Argentina, puede adquirir la edición publicada por la **Editorial Torre del Vigía** y distribuido por **Gussi Libros** de Montevideo ([gussilib@adinet.com.uy](mailto:gussilib@adinet.com.uy)).

## En venta en Panorama Tours (ver anuncio)

También puede ser adquirido enviando un "Money Order" por A\$15,00 a nombre de Alicia Jeavons, P.O. Box 55, Willoughby, NSW, Australia, o bien un giro o cheque por US\$12.00 desde cualquier país excepto Uruguay. **Indique con claridad su nombre y dirección.**

Informes: [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)



"Los relatos de este volumen, marcados por las señas de indentidad de un artista verbal que cuenta historias llenas de sabiduría y sensibilidad, reflejan los múltiples estratos (subjetivos y objetivos, visible e invisibles, mágicos y psicológicos) de la realidad que le toca vivir a su elenco de personajes.

Si la misión del escritor es la de proporcionar placer

a la vez que estimular al lector, en *Viaje al Re-Nacimiento* Michael Gamarra cumple este cometido con la seguridad y madurez de un maestro."

**Profesor Roy C. Boland Osegueda**

Universidad de Sydney (Australia)

Director, Antípodas, Revista de Estudios Hispánicos.



## Panorama Tours

Travel Agent & Tour Wholesaler

Más de 25 años sirviendo a nuestra comunidad

Email: [panorama@wr.com.au](mailto:panorama@wr.com.au)

Web page: [www.panoramatours.com.au](http://www.panoramatours.com.au)



## Spanish Immigration Services

Registration No. 0001081

ASESORAMIENTO EN VISAS PARA AUSTRALIA

TURISMO Y EXTENSIONES –

RESIDENCIA PERMANENTE

NOVIAS – ESPOSAS – MATRIMONIO

FAMILIARES (DEPENDIENTES – PADRES –

HERMANOS – HIJOS)

69 Liverpool St, Sydney, NSW, 2000

Teléf. (61 2) 9264 6397 – Fax: (61 2) 9264 4099

NEGOCIOS – ESTUDIANTES

VISAS CULTURALES: ARTISTAS Y CANTANTES

VISAS PARA TÉCNICOS Y PROFESIONALES.

CASOS HUMANITARIOS – REFUGIADOS –

PROTECCIÓN

CASOS DE ILEGALES – DETENCIÓN –

PROBLEMAS DE DEPORTACIÓN

APELACIONES PARA CASOS RECHAZADOS

EN AUSTRALIA O EN EL EXTRANJERO.



**ARTE EN URUGUAY****Exposición de Roberto Saban**

Desde el próximo 29 de abril hasta el 8 de mayo estará abierta en Motevideo la exposición individual de Roberto Saban “**Montevideanos tangueros y playeros**”.

La muestra podrá ser visitada desde las 14 a las 20 horas en el Salón de actos Parlamento de Montevideo, de la Junta Departamental, calle 25 de Mayo 629. Está auspiciada, entre otros, por la Intendencia Municipal de Montevideo y por el Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay.

Saban nació en Montevideo en 1948 y reside en Buenos Aires

desde 1977. Luego de su período autodidacta inició estudios académicos de pintura en la “ Fundación Esteban Lisa” en Buenos Aires con el profesor Isaac Zylberberg. Estudió grabado en el Museo Nacional del Grabado con el Profesor Daniel Fernández. En el taller AXA con Lucrecia Orloff y Gabriela Aberastury se inició en el estudio de técnicas mixtas de grabado.

Se puede encontrar mayores detalles de esta muestra visitando la web [www.robertosaban.com.ar](http://www.robertosaban.com.ar), y si desea comunicarse con el pintor su email es: [rsaban@fibertel.com.ar](mailto:rsaban@fibertel.com.ar). ●

**Meditaciones sobre el amor**

Es mucho más fácil ser un amante que un marido, por la misma razón que es mucho más difícil mostrar ingenio todo el día, que producir de vez en cuando una frase ingeniosa.

*HONORATO DE BALZAC (1799-1850)*

Los latinos son entusiastas hasta la ternura. En Brasil te tiran

flores encima. En Argentina, *ellos* se te tiran encima.

*MARLENE DIETRICH (1901-1992)*

Éste es mi mandamiento: que os améis unos a otros como yo os he amado. Porque el hombre no encuentra mayor amor que éste: que uno dé la vida por sus amigos.

*EVANGELIO SEGÚN SAN JUAN – 15, 12-13*

**Colaboraciones para Hontanar**

Los artículos deben referirse a algún aspecto de la cultura hispana (narrativa, poéticas, anécdota, nota periodística etc.) y serán sometidos a la aprobación de dos miembros del Consejo Editorial de *Hontanar*. Se preferirán textos que no superen las mil palabras, aunque si el tema es considerado de interés para nuestros lectores no se especificará límite. El copyright (©) pertenecerá siempre a su autor.

**Algunos países que reciben Hontanar**

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Islandia, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

**Además, hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.**

